

Heitor Villa - Lobos
(1987 - 1959)

Ave Verum
&
Panis Angelicus

Mixed Choir
Gemischter Chor
a cappella

edited by / herausgegeben von
Wilbur Skeels

HY 9905 G

Musikverlag
hayon 

Le compositeur et ces oeuvres.

Heitor Villa-Lobos (1887-1959) était un compositeur d'une importance décisive pour le développement de la musique brésilienne. Il s'assimilait la musique populaire de ce pays et la gardait, projetant et pratiquant l'éducation musicale scolaire par le chant du chœur pour les enfants. Il composait dans tous les genres musicaux et fondait L'Académie de Musique du Brésil. En outre il était un chef d'orchestre actif et bien connu au niveau international.

Ave Verum et *Panis Angelicus* sont publiées en 1952 dans le recueil *Musica Sacra*. Celui-ci représente la première apparition comme édition séparée. Une note sur la première édition de l'*Ave Verum* indique que cet œuvre a été composé en 1930 à Rio de Janeiro. *Panis Angelicus* a été composé à Rio de Janeiro vingt ans après. Il est dédié à la femme du compositeur.

Notes de l'éditeur sur l'*Ave Verum*

Villa-Lobos ne faisait pas trop de modifications ou corrections sur ses manuscrits. Il se contentait de consigner ses idées essentielles. Assez souvent les interprètes doivent prendre une décision à eux-mêmes sur certains passages. Les notes dynamiques sont de la première édition.

Dans les mesures 21-23 (note 1) on pourrait attendre un *si* au soprano et au ténor. Mais dans autographe du manuscrit il y a chaque fois un *si bémol* et il y a des altérations pour mémoire pour faire ressortir la progression modale.

Dans la mesure 40 (note 2) il y a le *si* dans l'original. Ça ne semble pas être conforme au style du compositeur dans les autres passages.

Une traduction libre du texte latin du 14ème siècle est la suivante: « Honneur à toi, vrai corps né de la Vierge Marie: tu as réellement connu la souffrance, immolé sur la croix pour le salut des hommes. De ton côté transpercé ont coulé le sang et l'eau. Sois pour nous, à l'heure de la mort, l'avant-goût du ciel.

O bon Jésus! O Jésus compatissant! O Jésus, Fils de Marie! »

Notes de l'éditeur sur *Panis Angelicus*

Quelques fautes dans le texte latin de l'édition *Musica Sacra* ont été corrigées aussi que les fautes des phrasés. Le soprano 2 dans les mesures 27-28 a été conservé comme dans la publication originale mais il est concevable que quelques altos peuvent exécuter ces quatre notes d'une manière plus élégante. Le $\frac{3}{4}$ -tempo vite de l'*Amen* apparaît dans plusieurs oeuvres du compositeur.

Le texte latin constitue les deux dernières strophes de l'hymne à sept strophes *Sacrii Solemnis*, que Thomas Aquinas (1225-1274) a écrit pour la dernière fête Corpus-Christi en 1264. Il a été mis en musique par beaucoup de compositeurs, et cela d'une manière excellente par César Franck. Le plus souvent seulement les deux premières strophes ont été prises.

Durée: 2'30".

Ave verum

(for SATB choir)

Heitor Villa-Lobos
(Rio de Janeiro, 1930)

Andante moderato

p

Sopr
Alto

p

A - ve ve - rum cor - pus na - tum de Ma -

Tenor

A - ve ve - rum cor - pus na - tum de Ma -

Bass

A - ve ve - rum cor - pus na - tum de Ma -

6

ri - a Vir - gi - ne: Ve - re pas - sum, im - mo -

ri - a Vir - gi - ne: Ve - re pas - sum, im - mo -

12

la - tum in cru - ce pro ho - mi - ne:

la - tum in cru - ce pro ho - mi - ne:

©1952 by Heitor Villa-Lobos. This edition © 1999 by Heitor Villa-Lobos' heirs.

Published exclusively by **Cantus Quercus Press**, CQ2000-A

1275 Hendrix Avenue, Thousand Oaks, CA 91360, USA

Alleinauslieferung dieser Ausgabe für Deutschland

Musikverlag hoqo - D-66352 Großbesseln

HY 9905 G

17

Cu - jus la - tus per - fo - ra tum flu - xit a - qua et

Cu - jus la - tus per - fo - ra - tum flu - xit a - qua et

sfz

sfz

sfz

* See note 1

23

san - gui - ne: Es - to no - bis prae - gus - ta - tum mor - tis in ex -

san - gui - ne: Es - to no - bis prae - gus - ta - tum mor - tis in ex -

p

p

p

31

a - mi - ne, O Je - su dul - cis! O Je - su

a - mi - ne, O Je - su dul - cis! O Je - su

sfz

sfz

39

pi - e! O Je - su, fi - li Ma - ri - ae.

pi - e! O Je - su, fi - li Ma - ri - ae.

sfz

sfz

allarg.

allarg.

allarg.

* See note 2

Panis Angelicus

to Mindinha
(for SATB choir)

Heitor Villa-Lobos
Rio, 1950

Moderato *f*

Soprano
Pa - nis An -

Alto
Pa - nis An - ge - - - li - cus

Tenor
f Pa - - - nis An - ge - li - cus

Bass
f Pa - nis
Pa - - nis An - ge - li - cus

4

ge - li - cus fit pa - nis ho - mi - num; dat

fit pa - nis ho - mi - num; dat

fit ho - mi - num; dat

fit ho - mi - num; dat

Unison >

©1952 by Heitor Villa-Lobos. This edition © 1999 by Heitor Villa-Lobos' heirs.
Published exclusively by **Cantus Quercus Press**, CQ2000-A
1275 Hendrix Avenue, Thousand Oaks, CA 91360, USA
Alleinauslieferung dieser Ausgabe für Deutschland
Musikverlag hoya - D-66352 Großrosseln

8

pa - nis coe - li - cus fi - gu - ris ter - mi - num: O

pa - nis coe - li - cus fi - gu - ris ter - mi - num: O

pa - nis coe - li - cus fi - gu - ris ter - mi - num: O

pa - nis coe - li - cus fi - gu - ris ter - mi - num: O

12

rall. *Più mosso*

res mi - ra - bi - lis! man - du - cat Do - mi - num

res mi - ra - bi - lis! man - du - cat Do - mi - num

res mi - ra - bi - lis! man - du - cat Do - mi - num

res mi - ra - bi - lis! man - du - cat Do - mi - num

16

pau - per, ser - vus et hu - mi - lis. Te

pau - per, ser - vus et hu - mi - lis.

pau - per, ser - vus et hu - mi - lis.

pau - per, ser - vus et hu - mi - lis. Te

20

tri - - - na Dei - - - - tas u -

Te - - - tri - - - - na Dei - - - - - tas u -

Te - - - tri - - - - - na De - i - tas u -

tri - - - - na De - i - tas u -

24

na - - - que po - sci-mus, sic nos - - - tu

na - - - que po - sci-mus, sic nos tu

na - - - que po - sci-mus, sic nos - - - tu

na - - - que po - sci-mus, sic nos - - - tu

28

vi - si - ta, si - cut te co - li - mus: per

vi - si - ta, si - cut te co - li - mus: per

vi - si - ta, si - cut te co - li - mus: per

vi - si - ta, si - cut te co - li - mus: per

32

tu - as se - mi - tas duc nos quo ten - di - mus,

tu - as se - mi - tas duc nos quo ten - di - mus,

tu - as se - mi - tas duc nos quo ten - di - mus,

tu - as se - mi - tas duc nos quo ten - di - mus,

36

ad lu - - - - - cem

ad lu - - - - - cem

ad lu - - - - - cem

ad lu - - - - - cem

39

rall. *Quasi allegro*

quam in - ha - bi - tas.

quam in - ha - bi - tas.

quam in - ha - bi - tas.

quam in - ha - bi - tas. A - - - - -

43

f A - - - - -
A - - - - -
f A - - - - - men, A - - - - -
A - - - - - men, A - - - - -

48

allarg.
(A) - - - - - men. A - - - - -
(A) - - - - - men. A - - - - -
(A) - - - - - men. A - - - - -
(A) - - - - - men. A - - - - -

53

(A) - - - - - men.
(A) - - - - - men.
(A) - - - - - men.
(A) - - - - - men.

Der Komponist und dieses Werk

Heitor Villa-Lobos (1887-1959) war ein Komponist mit ausschlaggebender Bedeutung für die Entwicklung der brasilianischen Musik. Er nahm die Volksmusik dieses Landes auf und hielt sie fest, entwickelte und praktizierte schulische Musikerziehung durch Chorsingen für Kinder, komponierte für alle musikalischen Genres und gründete die Brasilianische Musikakademie. Zudem war er ein aktiver, international bekannter Dirigent.

Ave Verum und *Panis Angelicus* wurden 1952 in der Chor-Sammlung *Musica Sacra* veröffentlicht. Die vorliegende Ausgabe ist die erste Einzelausgabe seither. Eine Anmerkung in der Erstausgabe zeigt an, dass das *Ave Verum* 1930 in Rio de Janeiro komponiert wurde. *Panis Angelicus* wurde zwanzig Jahre später in Rio de Janeiro komponiert. Es ist der Frau des Komponisten gewidmet.

Anmerkungen des Herausgebers zum *Ave Verum*

Villa-Lobos machte nicht sehr viele Änderungen oder Korrekturen seiner Manuskripte. Es reichte ihm, seine wichtigsten Ideen niederzuschreiben. Ausführende müssen häufig Ihre eigenen Entscheidungen über bestimmte Stellen treffen. Die dynamischen Bezeichnungen stammen aus der Erstausgabe.

In den Takten 21-23 (Anmerkung 1) mag man H im Sopran und Tenor erwarten. Aber im Autograph des Manuskripts steht jeweils B und es sind Erinnerungs-Vorzeichen notiert um die ziemlich modalen Fortschreitungen zu unterstreichen. In T.40 (Anm. 2) steht im Original B im Bass, was nicht mit dem Stil des Komponisten an anderen Stellen überein zu stimmen scheint.

Eine freie Übertragung des Lateinischen Textes aus dem 14. Jh. ist: "Heil Dir, wahrer Leib, geboren von der Jungfrau Maria, wahrhaft gelitten, am Kreuz geopfert für die Menschheit, aus dessen durchstochener Seite Blut und Wasser floss; Sei uns eine Stärkung in der Todesprüfung; O süßer Jesus, O heiliger Jesus, O Jesus, Sohn Marias."

Aufführungsdauer: ca. 1'45".

Anmerkungen des Herausgebers zum *Panis Angelicus*

Einige Fehler im Lateinischen Text aus der *Musica Sacra* Edition wurden verbessert, zusammen mit einigen fehlerhaften Phrasierungen. Der zweite Sopran in den Takten 27-28 ist wie in der ursprünglichen Veröffentlichung beibehalten worden, es ist aber vorstellbar, dass einige Altstimmen diese vier Töne eleganter ausführen könnten. Das schnelle $\frac{3}{4}$ - Tempo des Amen erscheint in verschiedenen geistlichen Werken des Komponisten.

Der lateinische Text bildet die letzten beiden Strophen des siebenstrophigen Hymnus *Sacrii Solemnis*, den Thomas von Aquin (1225-1274) zum letzten Corpus-Christi-Fest 1264 schrieb. Es wurde von vielen Komponisten vertont, in hervorragender Weise von César Franck. Meist wurden nur die ersten beiden Strophen verwendet. Englische hymnische Übertragungen leiden hinsichtlich Metrum und Rhythmus oft unter einer mangelnden Nähe zum Originaltext.

Im folgenden eine freie Textübertragung:

Aufführungsdauer: ca. 2'30".

The Composer and These Works

Heitor Villa-Lobos (1887-1959) was a composer and conductor of decisive importance for the development of Brazilian music, absorbing and recording that country's folk music, designing and implementing school music education through choral singing for children, composing in all musical genres, and founding the Brazilian Academy of Music, in addition to an active life as an internationally-known conductor.

Ave Verum and *Panis Angelicus* were published in 1952 in the choral collection *Musica Sacra*. This is their first appearance as separately published works. A notation on the first edition of *Ave Verum* indicates it was composed in Rio de Janeiro in 1930. *Panis Angelicus* was composed in Rio de Janeiro twenty years later. It is dedicated to the composer's wife.

Editor's Notes on *Ave Verum*

Villa-Lobos did not do much revising or correcting of his manuscripts, being content to set the main idea down. Performers must often make their own decisions about details. The dynamics indicated are those of the first edition.

In mm. 21-23 (note 1) one might expect B naturals in the soprano and tenor parts. But the autograph manuscripts have B flats and even show courtesy accidentals to reinforce the rather modal progressions. At m.40 (note 2) the original has B flat in the bass, which does not seem to be in keeping with the composer's style elsewhere.

A fairly literal translation of the 14th century Latin text is: "Hail, true body, born of the Virgin Mary, truly suffering, sacrificed on the cross for man, from whose pierced side flowed water and blood; may you be given at the testing of death to be our food; O sweet Jesus, O holy Jesus, O Jesus, Son of Mary."

The duration of the piece is approximately 1'45".

Editor's Notes on *Panis Angelicus*

Some errors in the Latin text have been corrected from the *Musica Sacra* edition, along with some defective phrase markings. The second soprano part in mm. 27-28 is as previously published, but we suggest that some altos might take those four notes more elegantly. The 3/4 quick-time style of the *Amen* occurs in several sacred pieces by the composer.

The Latin text forms the final two stanzas of the seven-stanza hymn, *Sacrii Solemnis*, which Thomas Aquinas (1225-1274) wrote for the first Feast of Corpus Christi in 1264. Numerous composers, notably César Franck, have set it to music. They often use only the first of the two stanzas. English hymnal translations, for considerations of meter and rhyme, sometimes bear only a loose relationship to the original text. The following is a fairly literal translation:

"The bread of angels is made the bread of man. The heavenly bread puts an end to figures (of speech); O wondrous thing! (That) a poor and humble servant may feed upon the Lord.

Thee we implore, O Godhead three and one, that you may visit us as we worship you; and lead us in your narrow paths whereby we may approach the light wherein you dwell."

The duration of the piece is approximately 2'30".